



Personal information

First name / Surnames

Address

Telephone

E-mail

Skype

Link

Nationality

Date of birth

Gender

Roberta Assandri Siegwart

170 Ley Hill Farm Road, B31 1UQ, Birmingham, UK

+ 44 (0)7847495651

roberta@italiatranslates.net

roberta.siegwart_uk

www.proz.com/translator/1617104

Italian

12/06/1969

Female

Work experience

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

July 2012 onwards

Freelance Translator and Interpreter

- Interpreting for local agencies, mainly in the healthcare sector
- Managing and performing translation projects. Projects include:
 - Laboratory analytical instruments (GC, LC, LC/MS, GC/MS, microarray solutions, NGS, FISH Probes, Genomics Informatics, PCR/Real Time PCR, DNA and RNA analyzers, NASD, cell analysis, spectroscopy)
 - Admission/Discharge reports
 - Medical and pharmaceutical EU documents
 - Clinical trials documents
 - Specialist facing clinical documents (Investigator's Brochure, Adverse event reports, Protocols, CRF, EC letters)
 - Patient facing clinical documents (ICF, PIS, Patient Cards, Patient Diaries, Patient Questionnaires, Thank you cards, Patient Brochures)
 - Medical devices
 - Data sheet and descriptions of ophthalmic devices
 - Medical pamphlets
 - Questionnaire and Model Answers for PIL Readability User Test (RUT)
 - Medical reports
 - Laboratories test results
 - Brochures and magazine issues of **AkzoNobel**, a leading chemical company in plastic material field

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

Name and address of employer

Type of business or sector

February 1999 - April 2002

Research Associate

Responsible of a research project on the action of general anaesthetics on neuronal cells.

Institute of Pharmacology and Toxicology, University of Zurich

Wintherturerstrasse 190, 8057, Zurich, Switzerland

Research in neuropharmacology

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

Name and address of employer

Type of business or sector

March 1995 - February 1999

PhD student

Planning and performing experiments in a doctoral project aimed to investigate the action of Erythropoietin (Epo) on neuronal cells.

Institute of Physiology, University of Zurich

Wintherturerstrasse 190, 8057, Zurich, Switzerland

Research in human physiology

Education and training

Dates

Title of qualification awarded

Principal subjects/occupational skills covered

November 2011 – July 2012

Certificate in Translation

General theory of translation; translation of texts in subject areas usual in commercial translation. Languages: English to Italian

Name and type of organisation providing education and training	Words Language Services, Dublin														
Dates	March 1995 – February 1999														
Title of qualification awarded	PhD in Natural Sciences														
Principal subjects/occupational skills covered	Research project and dissertation on neuronal physiology														
Name and type of organisation providing education and training	Institute of Physiology, University of Zurich, Switzerland														
Level in national or international classification	ISCED Level 8														
Dates	1988 - 1994														
Title of qualification awarded	Master Degree in Biological Sciences														
Principal subjects/occupational skills covered	Physiology, pathology, biochemistry, molecular biology														
Name and type of organisation providing education and training	Department of Physiology and Biochemistry, University of Milan, Italy														
Level in national or international classification	ISCED Level 6														
Personal skills and competences															
Mother tongue(s)	Italian														
Other language(s)	English CEF level: C2														
Self-assessment															
European level (*)															
	<table><tr><th colspan="2">Understanding</th><th colspan="2">Speaking</th><th rowspan="2">Writing</th></tr><tr><th>Listening</th><th>Reading</th><th>Spoken interaction</th><th>Spoken production</th></tr><tr><td>C1</td><td>B2</td><td>C1</td><td>C1</td><td>B1</td></tr></table>	Understanding		Speaking		Writing	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	C1	B2	C1	C1	B1
Understanding		Speaking		Writing											
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production												
C1	B2	C1	C1	B1											
	(*) Common European Framework of Reference for Languages														
Social skills and competences	Team work: highly skilled communicator, building sustainable relationships to make things happen. Inter-cultural skills: well developed social competences in building relationships with people of different nationalities and social levels.														
Organisational skills and competences	Logical thinker and problem solver with a high degree of attention to detail.														
Technical skills and competences	Demonstrated experience in data reduction and analyses, and preparation of presentations, reports and scientific manuscripts.														
Computer skills and competences	Knowledge of Microsoft Office tools and Internet. Experience with CAT software (Wordfast Pro).														
Other skills and competences	Facilitator degree for marriage counsellor, through seminar training.														
Further Information															
Publications	<p>Mutational analysis of molecular requirements for the actions of general anaesthetics at the gamma-aminobutyric acidA receptor subtype, alpha1beta2gamma2 - Siegwart R, Krähenbühl K, Lambert S, Rudolph U. <i>BMC Pharmacol.</i> 2003 Nov 12;3:13.</p> <p>General anesthetic actions <i>in vivo</i> strongly attenuated by a point mutation in the GABA(A) receptor beta3 subunit. - Jurd R, Arras M, Lambert S, Drexler B, Siegwart R, Crestani F, Zaugg M, Vogt KE, Ledermann B, Antkowiak B, Rudolph U. <i>FASEB J.</i> 2003 Feb;17(2):250-2. Epub 2002 Dec 3.</p> <p>Molecular determinants for the action of general anesthetics at recombinant alpha(2)beta(3)gamma(2)gamma-aminobutyric acid(A) receptors. - Siegwart R, Jurd R, Rudolph U. <i>J Neurochem.</i> 2002 Jan;80(1):140-8.</p> <p>Contribution of the alpha1-GABA(A) receptor subtype to the pharmacological actions of benzodiazepine site inverse agonists. - Crestani F, Assandri R, Täuber M, Martin JR, Rudolph U. <i>Neuropharmacology.</i> 2002 Sep;43(4):679-84.</p> <p>Erythropoietin modulates intracellular calcium in a human neuroblastoma cell line. - Assandri R, Egger M, Gassmann M, Niggli E, Bauer C, Forster I, Grolach A. <i>J Physiol.</i> 1999 Apr 15;516 (Pt 2):343-52.</p> <p>Ras pathway activates epithelial Na+ channel and decreases its surface expression in <i>Xenopus</i> oocytes. - Mastroberardino L, Spindler B, Forster I, Löffing J, Assandri R, May A, Verrey F. <i>Mol Biol Cell.</i> 1998 Dec;9(12):3417-27.</p> <p>Ionic permeability on isolated mouse liver nuclei: influence of ATP and Ca2+. - Assandri R, Mazzanti M. <i>J Membr Biol.</i> 1997 Jun 1;157(3):301-9.</p> <p>Cytoskeletal control of rectification and expression of four substates in cardiac inward rectifier K+ channels. - Mazzanti M, Assandri R, Ferroni A, DiFrancesco D. <i>FASEB J.</i> 1996 Feb;10(2):357-61.</p>														